

ZADANIE 3

Nazwa szkoły

Członkowie drużyny

1.
2.
3.

W USA zamieszkuje wiele grup etnicznych i religijnych, które wykształciły własne odmiany języka angielskiego. Jedną z najbardziej ciekawych są amisz (czyli mennonici). Przybyli oni do Ameryki w XVII wieku z terenu obecnych Niemiec i ze względu na izolację, w jakiej żyją od tego czasu do dziś posługują się dosyć osobliwą odmianą języka angielskiego zwaną Pennsylvania Dutch.

Po przeczytaniu zapisanych poniżej zdań należy je przetłumaczyć na standardową angielszczyznę oraz odpowiedzieć na pytania zamieszczone poniżej

1. Go a little up till the road gifs a fork. Den you take the one that gifs a britch. They live the hill over, way out where the road gets all.

.....
.....
.....

2. Twelf o'glock-all's well. Makes somesing down like a drizzle!

.....
.....

3. Wait until I make my dirt away.

.....
.....

4. I gif you right. The bell don't make.

.....
.....

5. I was wonderful sick last week and it wonders me wonderful I.

.....
.....

6. Work hard all day I must, then in the evening I speak English yet!

.....
.....

A. W jaki sposób zapisana powyżej wymowa odbiega od standardowej angielszczyzny?

.....
.....
.....
.....

B. Dlaczego tą odmianę angielszczyzny Amerykanie nazywają Pennsylvania Dutch, choć amiszcy przybyli z terenów obecnych Niemiec i, jak widać z przykładów, ewidentnie mówili po niemiecku?

.....
.....
.....
.....

Odpowiedzi:

Za każda poprawna pełna odpowiedź przyznajemy 3 punkty. Za częściowo poprawne 1-2 punkty:

1. Go a bit up the road until it forks, and then take the one that leads to a bridge. They live over the hill, at the end of the road.
2. It's twelve o'clock and everything is all right. It's drizzling / raining.
3. Wait until I wash.
4. You are right. The bell doesn't ring.
5. I was seriously ill last week and I really wonder why.
6. I have to work hard all day and in the evening I have to speak English.

Za każdą odpowiedź przyznajemy po 1 punkcie:

A. (ubezdźwięcznienie spółgłosek na końcu wyrazu: /gIv/ > /gif/, /brid!Z/ > /brItS/, brak /D/ i /T/ /Den/ > /den/ , /sVmTIN/ > /sVmsing/, udźwięcznienie spółgłosek na początku sylaby /okłok/ > /ogłok/).

B. Na pytanie o pochodzenie odpowiedzi Deuts, co dla Amerykanów brzmiało jak Dutch. Nie znając angielskiego Amisze nie wiedzieli, że trzeba było powiedzieć German.